Juifënyüüa 'klä

La vie des Juifs Un "livre coquille" de post–alphabétisation en français et en bakwé

Conception:

le comité d'alphabétisation en langue dioula 01 BP 3538, Bouaké 01, Côte d'Ivoire en collaboration avec l'AITB (Association Ivoirienne pour la traduction de la Bible) 1997

A l'origine, une publication sous le titre: "Pasin Bilong ol Juda" (How the Jews lived) ISBN 07263 0050 0 1971 Illustrations de Louise Bass adaptées

Traduction:

Projet de Traduction et d'Alphabétisation en langue Bakwé 08 BP 857, Abidjan 08 BP 145 Méagui Côte d'Ivoire (1999)

Ce "livre coquille" peut facilement être traduit dans d'autres langues. Toute personne intéressée est priée de s'adresser aux concepteurs.

'Klısawi

'Sırı nyüülü 'ü 'daraa' Juifë ma kva' –wälı, 'sırı 'ü nöa 'üa 'bre 'ai –pɔɔkvlv kva –pı srara amı. 'Ua –glügbö 'sɔɔ; Israɛlë nyra Judee. 'Ua bätä kpakö 'ü 'dara Jerusalɛɛmë.

Jesu bäkä Juifënyə, 'ai 'ü –glooro 'əən, Juifëa –tərupıə 'ə 'bəala, 'ə kätɛ 'ə nya –pi. 'Aia –gu 'ana kä bıa 'amä Juifëa 'klä jre.

-Mää Nyosvapooku 'u 'nyı bä. -Maa 'sırı 'a 'mäa' 'iin Nyosvapooku 'lı 'batra 'ia -too bälı. 'Ası 'a bıaa' -täsäku nı, 'ba 'batra 'iin 'ana Nyosvapooku 'lı. -Gbajijiku bäsaa 'amä 'ana Nyosvapooku 'wli 'nu.

Ası 'a –täsä nı, –bε 'a 'papla 'iin 'ana 'brea nunugbi 'klı.

Avant-propos

Ce livre concerne les Juifs. Il raconte comment ils vivaient autrefois. Leur pays était divisé en deux parties appelées Israël et Judée. La capitale était Jérusalem.

Jésus était Juif. Il est né dans ce pays, il a vécu parmi les Juifs, il a parlé avec eux et il a beaucoup voyagé à travers le pays. C'est pourquoi il est bon que vous connaissiez un peu l'histoire des Juifs et de leur patrie.

Ce livre n'est pas la Parole de Dieu. A la fin de chaque page, vous trouverez des références bibliques. Cherchez-les dans votre Bible quand vous aurez fini de lire la page. Cela vous aidera à mieux comprendre votre Bible.

Pendant que vous lisez ces descriptions, essayez de remarquer les différences et les similarités avec la vie dans votre pays.

I a nëmäa' 'jä

- 1. 'Sırı 'ü –fεεa' 'klυεεa 'jrυpa
- 2. 'Sırı 'ü –gbaaa' –bleee
- 3. 'Sırı 'ü 'bööa' –bleee
- 4. 'Sıri 'ü susoa' –bleee
- 5. 'Sırı 'ü popoa' –bleee
- 6. 'Sırı 'ü piea' –bleeea 'fləə
- 7. Reseena 'taın
- 8. Reseena –gäli –glaaraku
- 9. 'Sırı 'ü piea' reseena 'nv
- 10. Mlafi kpalë
- 11. Mama kate
- 12. Olivëkpı
- 13. Mutarëdëtuu
- 14. Tuulu 'ü 'daraa' 'fiigë
- 15. Jiji -kpafëë
- 16. Israɛɛlëa 'brea –tutu
- 17. Mlaa

- 18. –Bablëgbaanyerenyoo
- 19. Samoo
- 20. Täkä nyıka
- 21. Juifëa nyıka
- 22. Nıbütü
- 23. Juifëa 'brea -do
- 24. Juifëa 'Srekäkäku
- 25. Papirisë
- 26. Mamε
- 27. Juifë bä fıfıanyüü
- 28. –Tataa 'kpakplaku
- 29. –Galileea prugba
- 30. –Srii
- 31. Dapokälıperenyoo
- 32. Romeea 'sugranyoo
- 33. Kpö
- 34. –Gbosa täkä
- 35. Nyosva bibie -tete
- 36. Nyosvanyuku
- 37. Nyosvapooku
- 38. Dasu

Juifënyüüa 'klä



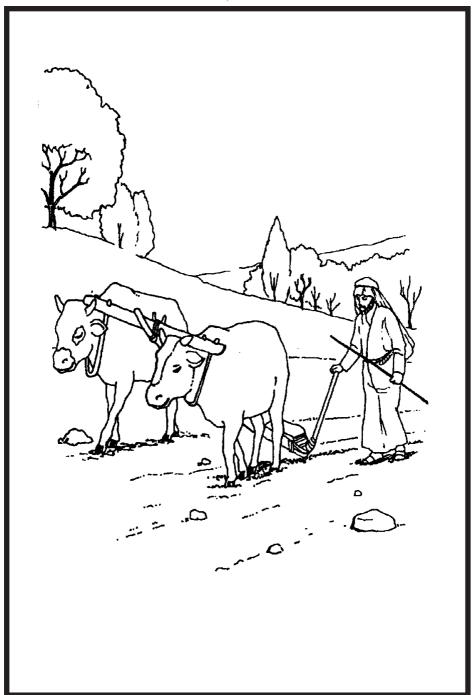
1. Nyəələ 'a jääa' 'wv –tvtv 'ə 'sasra –fli (goglolı). Bruu 'uu 'sasra –tvtv –fli. Juifë ma nëmä kä –tvtv –fli 'sasra nı, tiiklüü tää 'ü kpasra –gba. –Mvlv mäa' –fli nı, 'uu –paala 'mrv. –Bɛ bruu 'səə 'ü kpasraa' –gba 'kvɛ tiili. 'Ası 'u nyɛɛ –bɛ tuulu –paalaa' 'mrv 'sasra –tvtv –fli.

Luc 9:62; 1 Corinthiens 9:9-10



Sur cette image, vous voyez un homme en train de labourer. Il creuse le sol avec une charrue.

Autrefois, les Juifs fabriquaient leurs charrues avec trois morceaux de bois qu'ils attachaient ensemble avec une corde. Le morceau de bois qui se trouvait en dessous était grand et pointu. La charrue était tirée par deux boeufs. Quand les boeufs marchaient, le gros morceau de bois pointu s'enfonçait dans la terre.



- 2. Nyɔɔlɔ ˈa ˈjääaˈ ˈwʊ ˈpike –gälı nı, Juifëa jijrili ˈü ˈdaraaˈ *«blee»*, ˈii ˈɔ –gbaa. –Bleeejaju –beere –kɔpʊjaju.
- -Mɔlɔ bıaa' 'ɔa putua -tvtv -fli 'sasrakv -gbaaa 'ɔ -gbaaa. -Bɛjɛ 'lı 'ɔ 'paa -bleeelɛ -bɛ 'ɔ -gbaaa 'ɛɛn 'ɔ trara putu 'klı.

Jesu 'sarı 'ia 'samaa wii, 'sırı nyɔɔ 'doo –gbaa käa' 'ɔa putu 'lı jijrɛ. –Moloo böblö 'nyufɔ 'wu nyisie nya ji 'koto 'uun. 'Sırı –moloo blöa' 'täkätutu nyra nënë 'lı –bɛ 'unyıa' 'bua. –Moloo blöa' 'cıcıa –tutu 'lı; 'uu –ga 'unya 'bua, 'unya –flɔɔɔ.

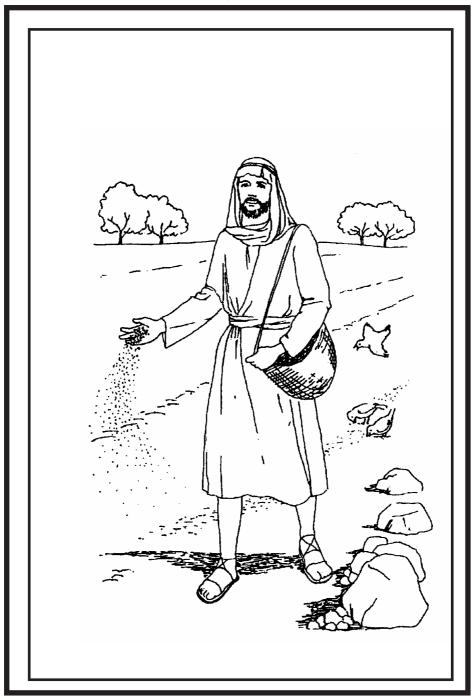
Matthieu 13:3-30; Marc 4:1-20; Luc 8:4-16.



L'homme que vous voyez sur l'image est en train de semer du blé. Les grains de blé sont un peu semblables aux grains de riz.

Quand un homme avait fini de labourer, il semait. Il prenait la semence dans un sac et marchait de long en large dans le champ en jetant les grains.

Dans la Bible Jésus a raconté l'histoire d'un homme qui semait des grains. Certains sont tombés sur la route et les oiseaux les ont mangés. D'autres sont tombés sur un sol pierreux ou dans des buissons d'épines et n'ont pu grandir. D'autres encore sont tombés dans de la bonne terre et ils ont grandi jusqu'à devenir jaunes (mûrs comme le maïs).



3. –Bleee ma –fləə nı, 'böbö 'ü 'böbö 'ɛmı. Nyüülü 'a 'jääa' 'wv 'pike –gälı nı, –bleee 'ü 'böbö. –Tvanvlv 'ü nöa' –bɛ 'ü 'böböa' –bleeelɛ nı, 'u 'kprilı.

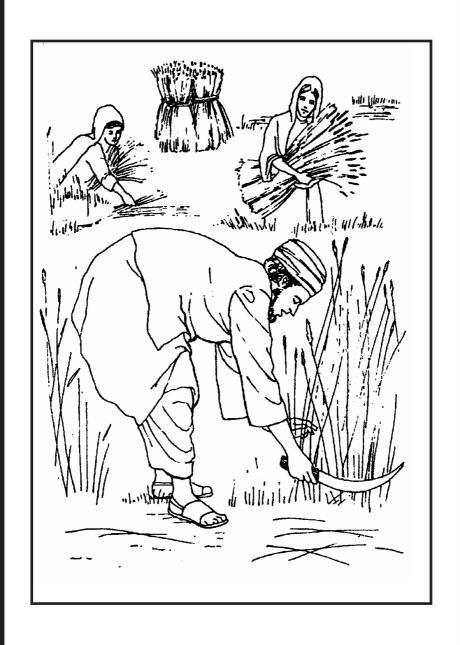
'Taın 'lı kä 'mlı –blee bıaa' 'böblökυ –bε 'εa 'jʊrʊ 'ʊpataın jräa' 'lı nı, 'ŋlëgö jö 'üa dʊɔı –gba 'kä 'ü 'paa 'εεn 'jʊrʊ 'ʊ 'täkä –gälı.

Marc 4:28-29; Apocalypse 14:14-17



Quand le blé devient jaune, on le coupe. Comme on le voit sur l'image, un homme coupe le blé avec une sorte de machette recourbée appelée faucille.

Après avoir coupé le blé, les gens attachaient les gerbes de blé et les mettaient en meules pour sécher. Les femmes aidaient aussi à ce travail.



4. Nyɔɔlɔ ˈa ˈjääaˈ ˈwʊ ˈpike nı, bruu ˈɔ ˈnyɛrɛ –gba ˈumä –bleee suso. I ˈɔ nöaˈ nı, ˈi nrörö. Juifëa ˈbrea –dɔ ˈdoo nınıa nı: «'Taınlı bruu susoa' –na –bleee nı, –nyı kpasa ˈɛa ˈmä.» ˈIa ˈtaın ˈlı –breelɛ –susoa' –bleee nı, ˈɛ ˈmrɛɛ ε ji bıa dɛɛ.

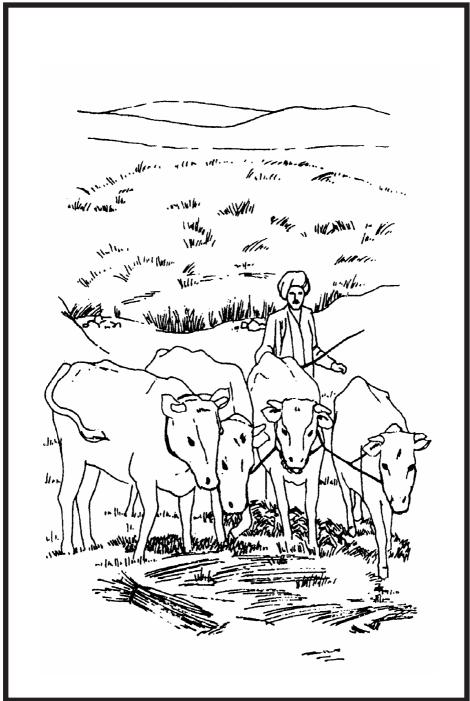
Juifë –mëlë 'nyıa' bruu kä nı, 'üa 'mluu nö tii, 'kä 'ü bətə 'üa –bleee.

1 Corinthiens 9:9-10



L'homme que vous voyez ici conduit les boeufs à fouler les gerbes de blé, pour séparer les grains de la tige. Cet homme-là obéit à la loi juive qui dit: «Tu ne mettras pas de muselière au boeuf qui foule le grain.» Ainsi les boeufs pouvaient manger un peu de grain en travaillant.

Certains juifs n'avaient pas de boeufs, alors ils battaient le blé avec un bâton pour séparer le grain de la plante.



5. –Bleea ˈlɪpopotaɪn ma jrälı nı, ˈü ˈklaa ˈia tii kälı, ˈi kä –gla ˈkɔkɔmlɛ; ˈii ˈü nö –bɛ ˈü dɔdrɔ –bleee ˈwυ. –Fυflυ ma ji nı, ˈu fa –bleeea frı, –bɛ –bleee böblö –tυτυ ˈwυ. ˈAi ˈü ˈdara –bleeea «ˈlɪpopotaɪn».

Üma bıa 'ɛɛn 'lıpopoku nı, bëtë 'lı 'kä 'ü –tuvä 'ɛɛn –wälı; –srı –medoo 'lı, 'ü 'paa 'ɛɛn bëtä 'lı 'kä 'ü 'paa 'ɛɛn –fli.

Luc 3:17

x x x

Quand il y avait du vent, les gens prenaient une grande fourche et jetaient le blé en l'air. Le vent faisait partir l'enveloppe du blé qui est très légère, et le blé qui est plus lourd retombait à terre. On appelle cette activité "le vannage" du blé.

Quand les gens finissaient de vanner le blé, ils mettaient les grains de blé dans des canaris, puis ils les rangeaient dans la maison ou alors ils les enfonçaient dans la terre.



6. 'Ŋlëgä ma dɔrɔ –bleee 'wu nı, 'täkä 'papaa –gälı 'ü –sroro 'ɛɛn 'kä 'ü nö 'ɛa 'mlu. 'Täkä –mälä bäa' –mölöö –gälı nı, 'ä kä kälıblödɛ, 'ɛɛ 'blökälı –bɛ 'ü –sesie 'ään kälı; 'ää suö –bleeelɛ.

'Üma 'wlara 'kä 'ü 'paa 'uun –taŋlv nı, nyra «levurë» 'fıɔwv 'kä 'ü pie 'üa 'flɔɔ. Juifë –wa 'flɔɔ 'sırı a –waa' –kɔpv nyra –too.

Matthieu 18:6, 24:41, Luc 11:3, 13:21;

Deutéronome 24:6



Les femmes mettaient les grains de blé sur une pierre plate et les écrasaient avec une autre pierre ronde. Elles faisaient tourner cette deuxième pierre par une sorte de poignée. Les grains étaient ainsi changés en farine.

Ensuite elles mélangeaient la farine avec un peu d'eau, du sel et du levain. Puis elle cuisaient le pain au four. Pour les Juifs, le pain était aussi important que le riz ou le tô pour les Africains.



7. 'Jajulu 'a 'jääa' 'wv 'pike –gälı nı, 'uu 'ü 'dara «rɛsɛɛn.» 'U 'mɛrɛ 'unya kä 'nı. Tii jie 'doo bälı 'ii 'ü 'dara «–viinyë» 'aiɛ «'sɛɛpë.» 'ia 'wli 'jajulu –gaala. 'Ia tii jielı 'ü 'dara –viinyë. 'Ŋlvvlɔ 'a 'jääa' 'wv 'pike –gälı nı, 'a rɛsɛɛn 'ɔ 'saa.

Juifë ma kä reseena pitia 'kokomle.

Luc 6:44; Jean 15:1-8.



Regardez cette image. On y voit un fruit appelé "raisin." Les raisins sont sucrés et donnent du jus. Ils poussent sur un arbuste appelé "la vigne" ou "le cep." L'ensemble de ces arbustes s'appelle aussi une vigne. La femme sur cette image cueille des raisins.

Les Juifs avaient beaucoup de jardins où ils cultivaient le raisin.

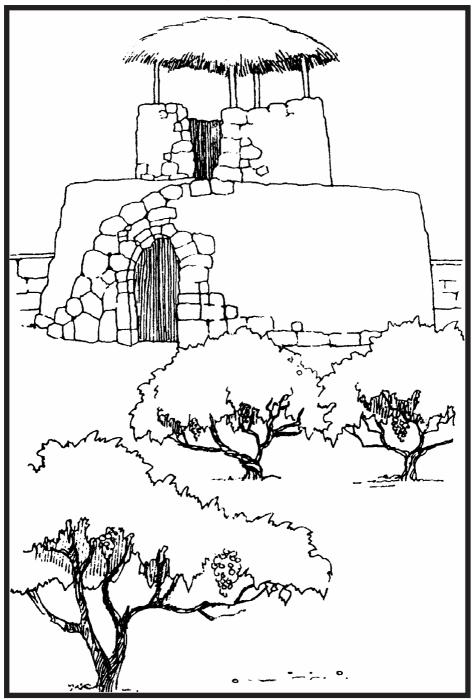


8. Tuulu 'a 'jääa' 'wv 'pike –gäli ni, 'uu 'ü 'dara «–viinyë». 'Täkë 'ü nv 'ünya klu 'ɛɛn 'klı mlaaa –gv. 'Ü 'pala 'ua 'mlı 'wlitvŋlɔnyuku jɔ. 'Ua 'mlı Juifë 'jraa, 'ii 'ü kvä –bɛ 'ü –glara 'üa «–viinyë» –gba, 'jejienyüü –pı 'üa «rɛsɛɛn» 'jie. Ema –flɔɔɔ ni, 'ɛa käkänyɔɔ 'iɛ 'ɔa –gbölia nyɔɔ –moloo 'prere nyuku-lua –wälı.

Matthieu 20:1; Marc 12:1



Sur cette image, on voit une vigne. Elle est entourée d'un grand mur de pierres pour empêcher les animaux d'y entrer. Il y a aussi une tour. Les Juifs montaient dans cette tour pour surveiller la vigne afin que les voleurs ne viennent pas prendre leur raisin. Lorsque les fruits étaient mûrs, le propriétaire de la vigne ou quelqu'un de sa famille restait toute la nuit dans la tour.



9. Üma bıa reseen 'sasaku nı, i 'ü 'daraa' «reseen 'sa 'taın». Juifë ma 'sa reseen nı, 'ü 'paa –melee 'jru 'wu, 'kä 'ü mala 'een. Ema ma nı, 'e 'ü –tuuö –wälı; 'taın 'lı reseen –ka 'nyı 'järäa' nı, 'ee 'ü jö.

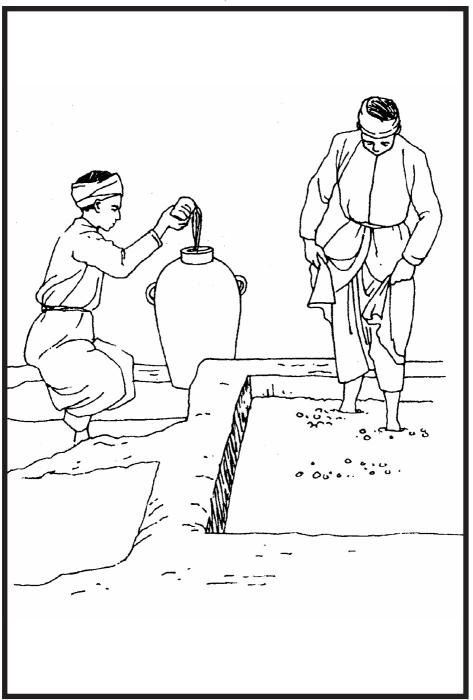
'Ü 'baalı –melee 'ümä 'nυ pi. Nyüülü 'a 'jääa' 'wυ 'pike –gälı nı, rɛsɛɛn suso. Üma nëmä kä rɛsɛɛn suso, 'täkä –pöa 'mlı Juifë 'paa 'ɛɛn 'kä 'ü nö bei, 'ü suso 'ɛɛn. –Pööläa –gba bä –flää, 'ası 'ü suso –bɛ 'ɛa 'nı 'ciere –flää 'lı, 'kä 'ü 'paa 'iin bëtë 'iɛ –püü kpakü 'lı.

Matthieu 26:29; Marc 12:1; Ephésiens 5:18



Après avoir récolté le raisin (on appelle cela "la vendange"), les Juifs exposaient une partie des fruits au soleil pour qu'ils sèchent. Ils gardaient ensuite ces raisins secs pour les manger quand la saison du raisin était passée et qu'on n'en trouvait plus.

Ils gardaient l'autre partie des fruits pour l'écraser et en faire du vin. Sur cette image, on voit deux hommes en train d'écraser le raisin. Les Juifs mettaient les fruits dans de grandes cuves de pierre et les gens les écrasaient avec les pieds. Le jus s'écoulait par un trou et ils le mettaient dans des canaris ou des tonneaux.



10. –Bablëëfi 'iɛ –wluufi 'kpalë 'lı Juifë 'paa 'nu nyra 'nı. 'Kpalëlë ma bıa mlı nı, 'nulu –ka 'nyıa' 'usɔɔrɔ, 'uu 'ü 'paalı. –Maa ü ma 'pa 'usɔɔrɔnu mlıbıa kpalë 'lı, 'u –gaaa 'kpalëlë 'kä 'nulu nya 'kägblɔɔ.

'Makatı 'klı Juifë 'pala 'üa 'nv 'peru. –Gälı 'ü 'paa 'üün; 'sırı 'a 'jääa' –plu –taa nyəələ 'v 'pike –gälı.

Marc 2:22



Les Juifs portaient l'eau ou le vin dans des outres faites de peaux de mouton ou de chèvre. Quand ces outres étaient vieilles, on y mettait seulement du vin vieux, parce que le vin nouveau les aurait déchirées et le vin aurait été perdu.

Les Juifs vendaient leur vin au marché. Ils le portaient sur le dos comme le montre cette image.



11. –Viinyë ma –kanyı tutu –a nı, 'ü 'böbö 'ɛa katëlë, 'kä 'ü –srara kapu. 'Ea kätë ma 'böblö nı, 'a –plu 'ɛ tuä 'cıcıasa.

Jean 15:2-3



Quand il n'y avait plus de fruits sur les vignes (ou ceps), les Juifs coupaient les vieilles branches ou celles qui étaient mortes et les brûlaient au feu. Ils faisaient cela pour que la plante grandisse et porte des fruits encore plus beaux l'année suivante.



12. Tuulu ka 'jaju 'a 'jääa' 'wv nı, 'uu 'ü 'dara «oliivë». Uma –fləəə nı, 'ü 'jraa 'ua 'wli 'kä 'ü 'saa 'ua 'jaju. Üma 'sa 'uun nı, 'täkädugu 'lı 'ü 'paa 'uun. Mrɛɛlɛ 'a 'jääa' 'wv, 'ɛɛ –pepe dugu. 'Eɛ 'ü 'dara –svbre. 'Ü kpasra 'ɛa –gälıa tuu; 'a tuulu 'uu 'ü pla 'täkäa 'mlı. 'Ası 'ɛ –pepe dugu 'täkälä, –bɛ 'täkälä kä 'mlı tuu bäa' –sesiekälı; 'ası 'ä –suö 'iin –bɛ 'kpı 'cie.

Oliivë –kpi 'ü ma 'paa 'üa 'napu 'li. 'Ü ma nö 'iin bia kä 'ü ma 'kvere –fë; –mölöö ma 'kpëkpa 'iin. 'Ü jö 'iin bia.

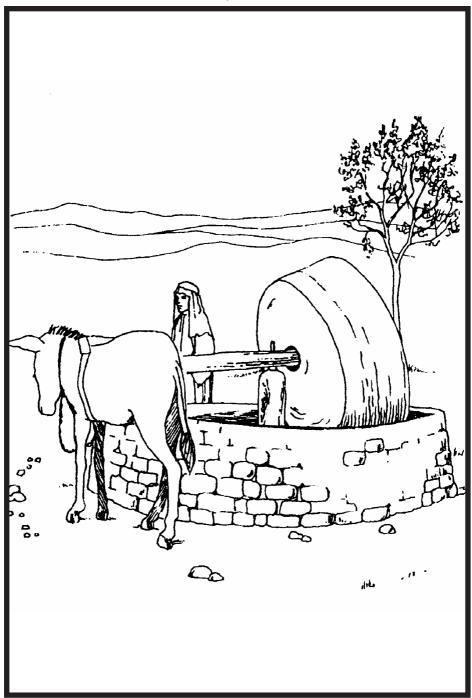
Matthieu 25:1 13; Luc 7:46



Vous voyez les petits fruits de cet arbre. Ce sont des "olives." Quand les olives sont mûres les gens montent dans les arbres pour les cueillir. Puis on les met dans un grand mortier de pierre. Sur cette image, on voit un âne qui marche autour du mortier. A son dos est attaché un grand bâton relié à une grosse roue de pierre. Quand l'âne marche, la roue tourne et écrase les olives pour en extraire de l'huile.

On mettait cette huile dans les lampes pour éclairer la nuit. On l'utilisait aussi pour soigner les blessures ou les plaies et quelquefois les gens la mettaient sur la peau comme une pommade. L'huile servait également pour la cuisine.

24



13. Tuulu 'a 'jääa' 'wv 'uu 'ü 'dara «seneve». 'Ua 'nyrı bä bıa «mutarëdë». Juifë jö 'ua 'napı. 'U tvä 'jaju svsv. Juifënlëgë bre 'uun, 'kä 'ü 'paa 'üa ji-jri derı. 'Üa pütia 'lı 'ü ma papla 'iin. «Senevejaju» –gaaa səsə; uma –ga, 'u –sööö tiili kä 'fıə bäa' putulu 'wv.

Matthieu 13:31-32; Marc 4:30-32



Cet arbuste est un sénevé. En Afrique de l'ouest, on l'appelle la "moutarde." Les Juifs mangeaient les feuilles du sénevé. La semence de cette plante est très petite. Les femmes juives la pilaient pour en mettre dans la nourriture. Les Juifs plantaient des sénevés dans leurs jardins. Cette plante poussait vite et devenait plus grande que les autres plantes du jardin.



14. Tuu –moloo bälı 'ua 'jaju 'ü 'dara « 'fiigë » Israɛɛlëa 'bre 'u –gaala. 'Ŋlvvlv 'a 'jääa' 'wv, 'fiigë 'ɔ 'saa. 'Ua 'nyü –beere –tvtv, 'u 'jɔrɔ 'unya 'mɛnɛ.

'Jrv 'wv 'ü ma mala 'üa 'fiigë. –Mɛlɛ malaa' 'ɛnyı bvblə bvblə –a səsə. 'Taın 'lı Juifënyəə nyra 'əa –gbööö 'sə möa' nyətugbabre nı, 'a 'fiigëlë 'ü malaa' nı, 'εε 'ü fa, –böka ma 'bla 'üün, 'εε 'ü jö nyvfə 'wv.

Matthieu 21:19-21; Luc 6:44, 21:29-31



Il y avait un autre fruit qui poussait en Israël. C'était la figue. Sur cette image, une femme est en train de cueillir des figues. Le fruit mûr est de couleur brune, il est mou et très sucré.

Les Juifs faisaient sécher les figues au soleil. Les figues sèches se conservent longtemps. Quand les Juifs faisaient de longs voyages en famille, ils prenaient des figues sèches avec eux pour les manger en route.



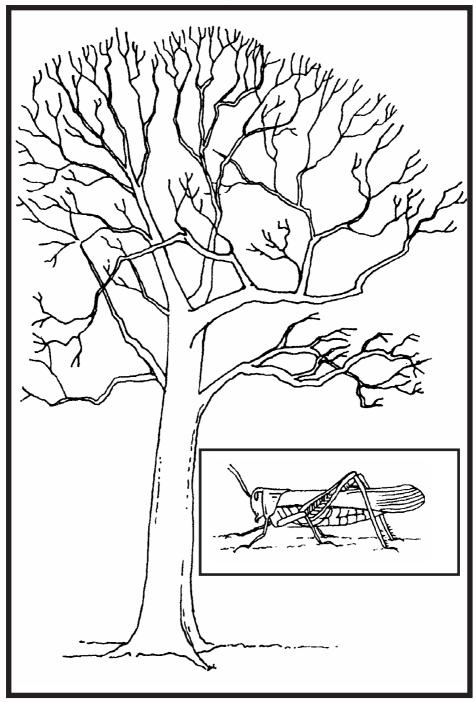
- 15. –Kpafva 'a 'jää 'wv. Israεεlëa 'bre 'pvablanyüü 'ü jö 'üün. 'Ü pie 'üün, 'iε 'ü mala 'üün 'jrv 'wv. Taŋlv –gba 'ü jrörö 'üün.
- -Srı -mıdoo 'lı, -ama -pvpɔ tii 'wli 'ü -gblɔɔɔ 'lı 'kä; 'napı 'ü jö. Üma blö tuua 'napı kälı, üma ji 'iin, üma 'cɛrɛ 'uun -wälı dotroo 'sırı 'a 'jääa' tuulu kva' -pı 'wv; 'ası 'u bä. 'Ü jö bıa 'sipi.

Matthieu 3:4; Marc 1:6; Apocalypse 9:3-7



Vous voyez ici une sauterelle. En Israël, les pauvres les mangeaient, soit en les faisant cuire, soit en les laissant sécher au soleil. Ils les consommaient avec du sel.

Parfois, les sauterelles arrivaient en grand nombre dans une région, se posaient sur les arbres et en mangeaient toutes les feuilles. Après quoi, l'arbre était comme celui que vous voyez sur cette image. Elles mangeaient aussi l'herbe du sol.



16. Israεεlëa –tutua 'pε –meree 'na papladiia –gυ, –bε 'pε –meree 'nyı paplasa –a bä. 'Dugbë –sümlö 'ia –tutu –pεlεa –gälı.

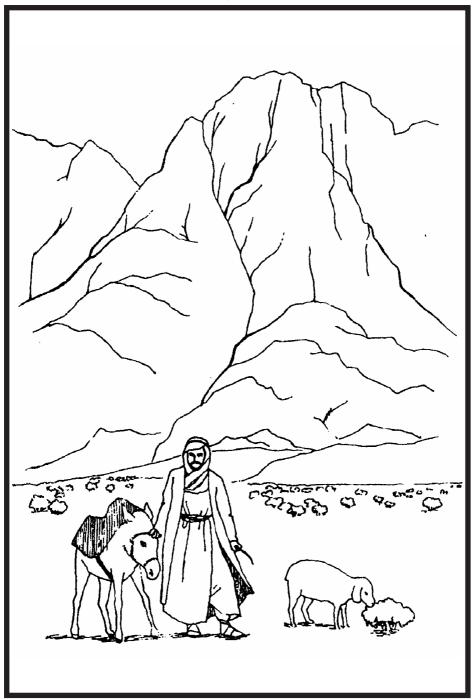
Israɛɛlë 'bre, 'nunludataın bälı (paplataın) –bɛ 'jruputaın bälı. 'Nunludataın 'lı, –tutua 'fıɔ 'jɔrɔ, 'sipi –gaaa. –Maa 'jruputaın 'lı (–fufuapataın 'lı), 'jru nyra –fuflu mala diia 'fıɔ, 'sipia 'fıɔ jä. 'Ia 'taın 'lı –sɔɔrɔ 'wu, mla –kanyı 'jä 'nımı jijrɛ –a.

Genèse 13:10; Nombres 20:5; Deutéronome 8:15



Le pays d'Israël comprend des terres fertiles, mais aussi des régions désertiques, dont le sol est sec. Il y a beaucoup de montagnes dans ces régions-là.

Comme en Afrique, l'année est divisée en deux saisons: la saison des pluies et la saison sèche. Pendant la saison des pluies, les terrains secs sont mouillés et il y pousse des herbes. Quand revient la saison sèche, le soleil et le vent dessèchent tout et les herbes meurent. C'est une période difficile, où les animaux ne trouvent rien à manger.

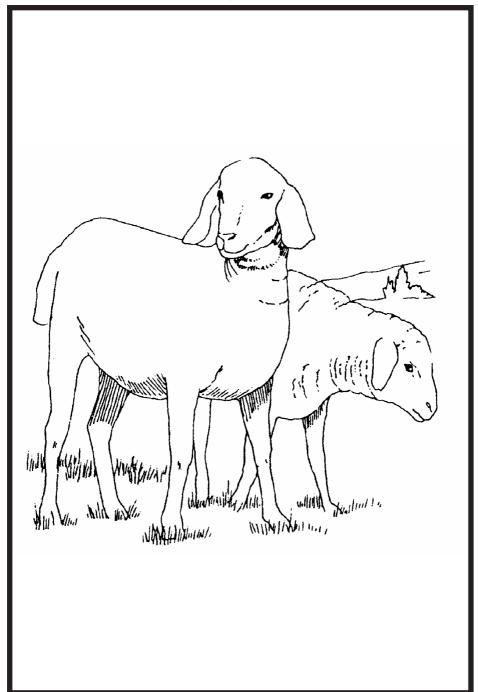


17. Juifë -mëlë kva' 'mvfa -tvtv -gälı nı, 'ü kä -bablëë 'kɔkɔmlɛ. Juifë ma nö -bablëëa -püplii nyra -wluua -fi 'kä 'ü ma nö 'koti. 'Ü ma nö -wluua -fi 'kä 'ü nö 'nvkpalë. -Bablëë 'ü ma jö, -wluua nyıtını 'ü ma 'mlaa.

Luc 2:8; 2 Rois 1:8



Les Juifs qui vivaient dans les régions fertiles du pays avaient des troupeaux de moutons. Les Juifs se fabriquaient des habits en laine de mouton et en peau des chèvre. Ils transformaient les peaux de chèvres en outres pour transporter le vin. Ils mangeaient du mouton et buvaient du lait de chèvre.



18. Nyɔɔ -bɛ 'ɔa -bablëë a 'jää 'wʊ,

-Bablëëgbanyɛrɛnyɔɔ 'ɔ bä. 'Ɗa -bablëë prɛ 'ɔɔn
dɛrı. Israɛɛlëa 'bre, -bablëëgbanyɛrɛnyɔɔ 'ɔɔ -taaa

-bablëë 'nyʊfɔ 'klɔɔtrʊ. 'Ɗɔ -nyɛɛ 'üün 'nyrı, 'ii 'ɔ
nö -bɛ 'ɔ wewe 'üün. 'Ɗɔ -glaara 'üün -gälı -srı

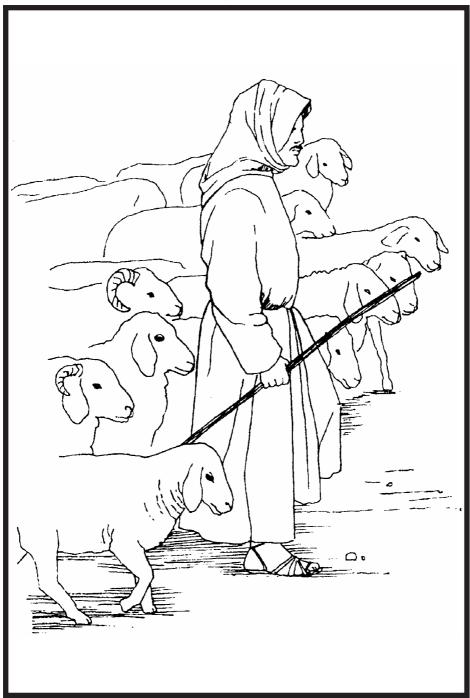
-bɛ -gbia. -Srı -wla 'ɔɔ fa 'üün dɛjikalı. Dɛɛ ma
'kala -bablɛɛ, « oliivëkpı » 'ɔ nö 'kä 'ɔ 'kɔrɛ 'ɛɛn.

-Gbiara 'ɔɔ pla 'üün 'üa -glɔ 'lı, 'jiejienyüü nyra
'klʊɛɛa mlaa -mölööa -gʊ. Tatu 'mäklı 'ɔ 'prere.

Psaumes 23; Jean 10:1-16



Nous voyons ici un homme avec ses moutons. C'est un berger. Les moutons le suivent. En Israël, le berger marchait toujours devant ses moutons. Il leur donnait des noms et les connaissait par leurs noms. Il veillait sur eux nuit et jour. Pendant la journée, il les conduisait dans les pâturages où ils pouvaient manger. Si un mouton se blessait, le berger le soignait avec de l'huile d'olive. La nuit, le berger enfermait son troupeau dans un enclos de murs. Là les moutons se trouvaient en sécurité, à l'abri des bêtes sauvages et des voleurs. Le berger, lui, dormait devant la porte.

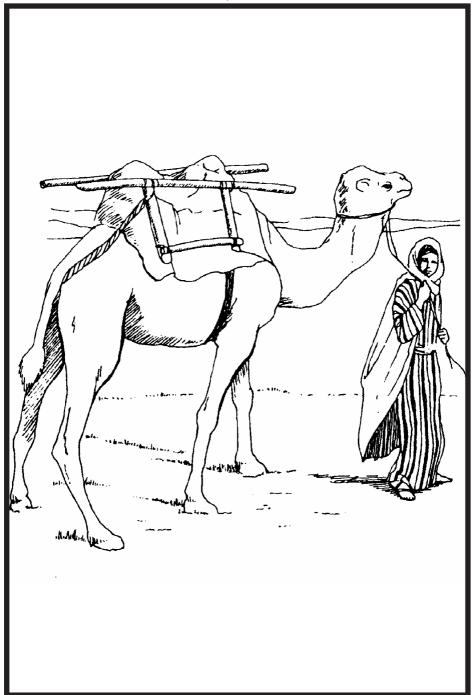


19. Mrεεlε kva –pι 'εε 'ü 'dara «samoo.» Nyɔɔ 'mrεε 'ɔ 'jra samooa –gälı, 'ιε 'ɔ 'jrara 'εa –gälı 'ɔa –pööti. 'E 'mrεε –gbötö dii, 'ε 'mrεε ε 'nyɛ tvŋlɔ nyufɔ –srı 'doo 'lı. Nyɔɔ nyra 'εε ma nëmä –pıɔ mi, –bɛ ɔma jre 'ia 'saa 'nı klagba nı, 'ɔ –nyɛɛɛ 'ɛɛn 'nı 'kɔkɔmlɛ 'fıɔwv 'kä 'ü blö 'nyvfɔ. Ema 'mlaa 'cıcıasa nı, 'ε 'mrεε ε 'nyɛ 'nyvfɔ jrüü tää, 'mamlatv nëmä 'ɛɛn 'bla –a 'bla.

Matthieu 3:4, 19:24; Marc 1:6



L'animal que vous voyez sur cette image est un chameau. Les hommes peuvent monter sur le dos des chameaux et aussi leur faire porter leurs affaires. Cet animal supporte des charges très lourdes et il peut aller très loin en un seul jour. Si quelqu'un part pour un voyage dans une région où il n'y a pas d'eau, il donne beaucoup à boire à son chameau avant le départ, et ensuite celui-ci peut marcher trois jours sans boire.



20. Israɛɛlëa 'brea nyüülü bäa' 'lı täkëbü kpakü 'ü nö, -bɛ 'ü 'paa nyıka. 'Ü -gooo -tvtv -gogoo, 'kä 'ü jrä 'täkë -gälı, 'kä 'ü 'sree nyukua -togo 'kä, 'fıɔwv 'kä 'ü 'jrara 'uun. Nyukulu kä -togo 'nyıa' -fli nyɔnyrɔ 'u blö səsə. -Mvlv kä -togo nyənyrəa' -fli nı, 'nvŋlv nyra -püpö ma blö, -plıırı 'u kva' 'ii 'u kv.

Matthieu 7:24-27; 1 Corinthiens 3:10



En Israël, les gens construisaient leurs maisons avec des pierres. Ils commençaient par creuser le sol jusqu'au rocher, puis ils posaient un fondement de grandes pierres sur lequel ils construisaient leurs maisons. Une maison qui n'avait pas de base solide s'écroulait rapidement. Une maison qui a une solide fondation résiste aux grandes pluies.

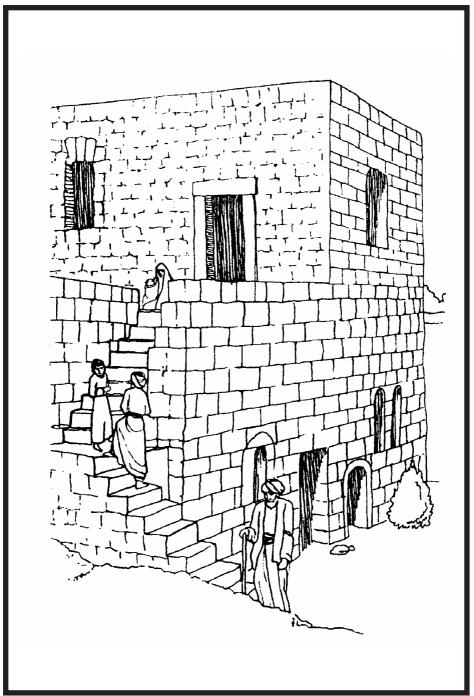


21. 'Sırı Juifëa nyıka ma bäa', 'ii a jää 'wv 'pike –gälı. 'Üa nyıka ma 'nyı –gɔgɔ –a kä. –Srı –medoo 'lı, 'ü 'paa 'üa nyuku –gälı nyɔtugbanyɔɔa nyıkaklö. Nyukua –wälı ma fümö, nyuku –gälı 'ü mö –wlɛɛrɛ –fvflv 'mä 'üün –gba blö.

Matthieu 2:4; Luc 12:3; Actes 10:9



Cette image montre comment étaient les maisons des Juifs. Le toit de la maison était plat. Parfois, on y construisait une chambre d'amis et souvent, le soir, la famille juive se mettait sur le toit, parce qu'il y faisait frais.



22. 'Nυŋlυ 'nyı dara 'saa Israɛɛlëa 'bre –a. 'Nie 'nyı 'saa 'lı –a bä. –Maa 'nı bä 'ia –fli. 'Nıbütü 'ü ma –gooo, 'kä 'ü nö 'bübli 'ü 'pree 'nı.

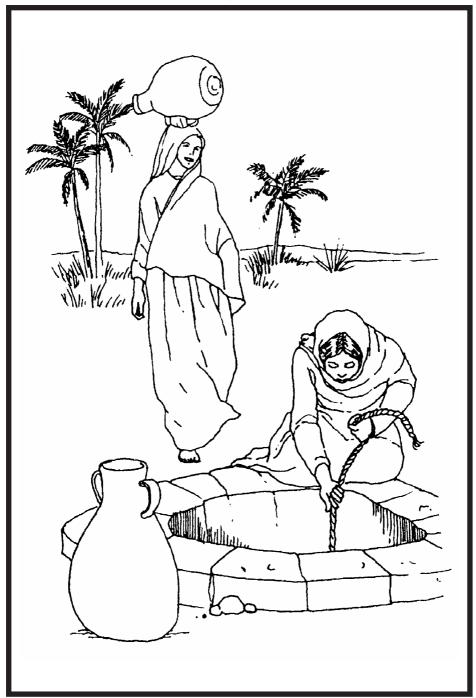
'Nıbütölä Abraamë –goa' käa', 'saarıa –srı 'lı 'ä –ka bä Israɛɛlë. 'Ä –beere –mälä 'a 'jääa' –plıı 'wu –pɔɔku –gälı. Nyɔsuapɔɔku 'paa 'nıbütüa –gä.

Jean 4:6-15; Genèse 24:19-21



En Israël, il ne pleut pas beaucoup et il n'y a pas beaucoup de rivières. Mais il y a de l'eau en profondeur sous le sol. Les gens creusent des puits et tirent l'eau dans des seaux attachés à une corde.

On trouve encore aujourd'hui dans le pays d'Israël un puits qui a été creusé autrefois par Abraham. Il est semblable à celui qui est sur cette image. La Bible parle souvent de puits.



23. Nyukulu kä 'mlı a 'jääa' –plıı 'wv nı, Juifë nyuköli bä 'saa. Nyotugbanyoo ma ji nı, nyıberv 'oo suö 'oa bei –gba –bɛ 'ŋlvv bä –jarɛ 'lı. Israɛɛlëa 'brea –do bä 'saa. Nyotugbanyoo ma bä –na nyuköli nı, 'nyvfolv 'o 'nyɛa' –bɛ 'jrvlv 'blaa' 'oon nı, oma 'to –na –nyɛɛ 'oa bei –gba suö.

Jean 13:4-17



Nous voyons ici l'intérieur d'une maison juive. La femme fait la cuisine pendant que l'homme lave les pieds du visiteur. C'était là une coutume en Israël quand quelqu'un arrivait dans une maison après avoir marché sur les routes chaudes et poussiéreuses.



24. 'Ŋlvvlɔ 'a 'jääa' 'wv, dii 'ɔ da. –Kätısa, Juifëŋlëgë ma nëmä 'üa dei 'iɛ dɛɛ –meree da nı, 'ia dɛɛ bälı 'ɛa –gälı 'ü dara; 'sırı a 'jääa' –plu, 'ii 'wv 'pike –gälı, 'saarıa –srı 'lı, 'i –ka nrörö. 'Ŋlëgë ma 'cıtɛ diili 'ü daa', 'kä 'ü 'kplaa 'üa 'koti 'iɛ 'üa 'jüa 'koti. 'Ü 'pla –medoo 'makatıklı 'peru.

Matthieu 9:16; Actes 16:14



Cette femme est en train de tisser. Autrefois, les femmes juives tissaient le linge sur un métier à tisser comme celui que vous voyez sur cette image. Même aujourd'hui, cela se fait encore. Les femmes teintaient souvent les tissus, puis elles en faisaient des habits pour elles et leurs familles. Parfois, elles en vendaient une partie au marché.



25. Diigülü 'a 'jääa' 'wv, 'ii 'ü 'dara « *papiriisë* ». 'Nie mäklı 'i –gaala. 'Ŋlëgë 'sɔɔlë 'a jääa' 'wv, « *papiriisëa* » 'piu 'ü pa –gälı. Nyɔɔlɔ 'a jääa' 'wv nı, 'ii 'ɔ nö –bɛ 'ɔ da –gbitu, daradɛɛ –gälı.

Juifë ma nö 'ii 'kä 'ü ma nö bıa –pɔɔkı. 'Ü ma bɔtɔ 'iin bɔtɔ, 'kä 'i bla 'papaa. 'Jrυ 'wυ 'ü mala 'iin. 'Ia –pɔɔkυpɛ kä 'kpökpü 'ɛnya bäkälı. –Kätısa, 'ü –jıjra 'ia –gälı Nyɔsυawiia 'pɛ –medee. Juifë ma –jıjra bıa mlafia –gälı.

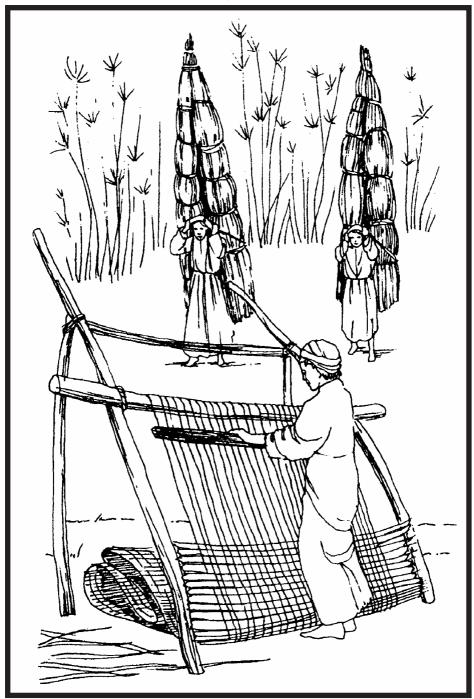
Luc 4:17; 2 Jean 12

x x x

La plante que l'on voit ici s'appelle papyrus. Elle pousse au bord des rivières et dans les terrains marécageux. Les deux femmes de l'image portent de grands fagots de papyrus et l'homme en fait des nattes avec un métier à tisser.

Les Juifs fabriquaient aussi du papier avec le papyrus. Ils le battaient pour l'aplatir en mettant plusieurs feuilles ensemble. Puis, ils les faisaient sécher au soleil et cela donnait un papier épais et lourd. Autrefois, une partie de la Bible fut écrite sur papyrus.

Les Juifs utilisaient aussi des peaux d'animaux bien nettoyées pour écrire dessus.

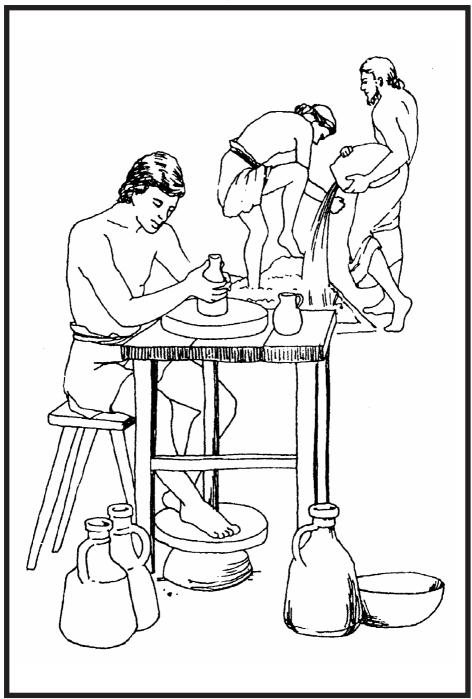


26. Mamɛɛ Juifë ma nö –bɛ 'üa mabëtë, –püüü nyra 'kɔpı. Nyɔɔlɔ a 'jääa' 'wv, bëtë 'ɔ ma 'ɔ 'mä 'üün 'peru 'pa. Bëtëmanyɔɔ 'ɔ bä. Nyüü 'sɔɔlë 'a 'jääa' 'wv nı, 'ü suso mamɛ. –Moloo 'papa 'ɛɛn 'nı –gälı, –bɛ –moloo nö bei 'ɔ suso. 'Täkäpapaa –gälı bëtëmanyɔɔ 'pie mamɛ, 'kä 'ɔ 'pie 'ɛa –gälı 'täkä –mölöö; 'a 'täkälä –gälı 'ɔ 'jraa –bɛ 'ɔ nö bei, 'ɔ suö mamɛ. Oma 'wlara wlu 'ɔ nö 'kä 'ɔ ma derɛ 'ɔ –waa'. Diili kä 'fıɔ 'ɔ maa', 'pütö 'ɔ 'pütö 'iin 'kä 'i –sɔɔrɔwv.

Jean 2:6; Romains 9:21

x x x

Les Juifs fabriquaient leurs canaris, bols et assiettes avec de l'argile. L'homme que l'on voit ici prépare des canaris pour les vendre. C'est un potier. Nous voyons aussi deux autres hommes qui préparent la terre pour le potier. L'un verse de l'eau sur l'argile et l'autre mélange l'argile et l'eau avec les pieds. Le potier a posé l'argile sur une pierre ronde. Il la fait tourner en rond en appuyant sur une autre pierre avec les pieds. En même temps, avec les mains, il donne à l'argile la forme qu'il veut. Les objets ainsi fabriqués étaient cuits au four et devenaient très durs.



27. –Srü ma –sümlö Israɛɛlëa 'nie 'lı. Nyüülü a 'jääa' 'wu nı, –gɔlu 'lı 'ü bä –bɛ 'ü 'paa –tata. Fıfıanyüü 'ü bä. 'Sırı 'a 'jääa' –plu 'üün 'wu, 'ası 'üa –tatë flerɛwu. –Jäsı Juifë ma fıaa': –gɔlu 'lı 'ü kuö 'kä 'ü be –tata nie 'klı. –Srü ma 'si 'lı 'mlı nı, nyüülü bäa' 'niea 'kɔtu mlı jö 'üün –gba 'kä 'ü 'kuɛɛ –tatalä. –Kakë 'lı 'ü ma 'paa –srü, 'kä 'ü 'paalı –gälı taŋlu 'kä 'ü ma fa 'üün 'makatıklı 'peru. –Srü –pı bublɔ 'aiɛ 'ü 'paa 'üün taŋlu –gälı.

Matthieu 4:18, 13:47; Jean 21:3



Il y avait beaucoup de poissons dans les eaux d'Israël. Nous voyons ici des hommes en train de pêcher avec une pirogue et des filets. Ce sont des pêcheurs. Comme vous le voyez, leur filet est très grand. Voici comment les Juifs pêchaient le poisson; ils jetaient le filet dans l'eau depuis la pirogue. Quand il était plein, les hommes qui étaient sur la plage venaient les aider à tirer le filet. Ils mettaient les poissons dans des paniers, y ajoutaient du sel, et partaient les vendre au marché. Le sel empêchait les poissons de s'avarier.



28. Üma bıa fıfıaku nı, 'kä 'ü mala 'üa –tatë, 'sırı a 'jääa' –plıı 'iin 'wu 'pike –gälı. Nyoolo 'a jääa' 'wu o kua' –wälı nı, 'oa –tata 'o –nyıglakä. 'Nie 'lıa 'täkë nya –srü köklö –tatë.

Matthieu 4:21; Luc 5:2



Quand ils avaient fini leur travail, les pêcheurs suspendaient leurs filets sur des piquets pour les faire sécher, comme on le voit ici sur l'image. L'homme qui est assis répare son filet, parce que les poissons et les pierres qui sont dans l'eau faisaient souvent des trous dans les filets.



29. –Mää 'plɔuplɔu Galileea prugba 'nı –trenyükä –a. –Srı –medoo 'lı, –püpö blö 'üa 'plä –gälı. Äma ji, 'ä 'kakla –goli 'täkë 'klı 'kä 'i –gaglalı, 'kä –goli –gblooro nyüü –gälı 'kä 'ü jä.

Marc 4:36-37; Actes 27

x x x

Le Lac de Galilée n'est pas toujours calme. Il y a parfois de violentes tempêtes dans cette région. Alors le vent pousse les petits bateaux contre les rochers où ils se brisent. Ensuite ils s'enfoncent dans l'eau et les gens se noient.

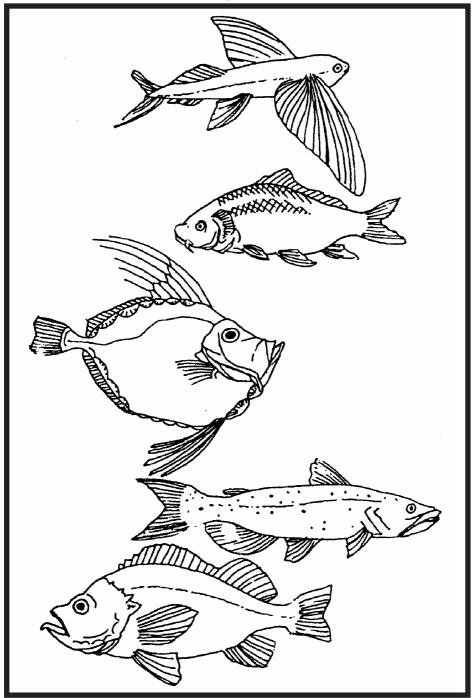


30. –Srülü kä 'kaınkaın 'a 'jääa' 'v nı, 'kɔkɔmlɛ sɔ 'tanielɛ –gblaara Isrɛlëa 'pläa 'mlı. 'Tanielɛa 'nyrı bä «Mediteranee.» –Srelɛ 'troroa' 'cɛrı –pɔɔkv 'lı nı, –srı –mɪdoo 'lı 'ɛ 'cie 'nie 'lı 'kä 'ɛ –preee –wööle nyisio. 'A jre 'ɛa 'nyrı 'ana 'brea wii lı?

Luc 5:6; Jean 21:6



Regardez toutes ces différentes sortes de poissons. La plupart d'entre eux vit dans la grande mer qui borde la côte occidentale du pays d'Israël. Cette mer s'appelle la Méditerranée. Le poisson qui se trouve en haut de la page saute parfois hors de l'eau et vole quelques instants presque comme un oiseau. Est-ce que vous connaissez le nom de ces poissons dans votre langue?



31. 'Taın 'lı Jesu bä käa' –tυtυ –gälı nı, –glügbö 'döö bälı 'ää 'ü 'dara «Romεε» 'üü ma ku Juifë –gälı. Romεε 'üü ma 'pere dapoo kälı. Nyüülü ma 'kpakplaa' 'ia mölii nı, bätäa palafa 'wu 'ü kuä. Möliili 'ii ma 'paa 'truu, –bε 'ü ma 'pεε Romεεa 'sugıa.

Matthieu 9:9; 17:24-27, 22:17-22; Marc 2:14; Luc 2:1-5

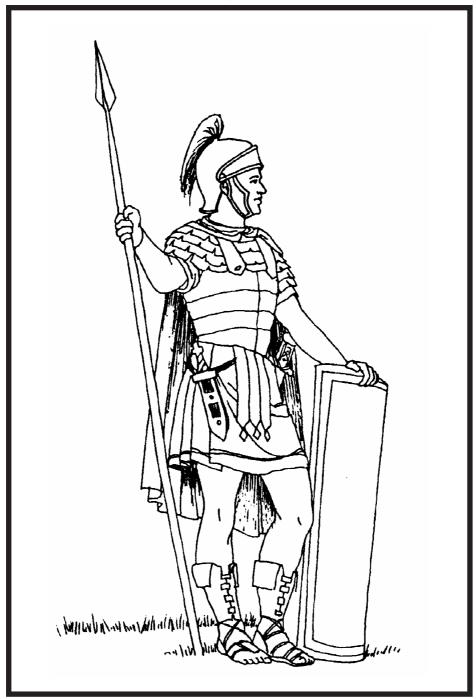
x x x

Quand Jésus était sur terre, les Juifs étaient dominés par un peuple appelé les Romains. Les gens devaient payer des taxes au gouvernement romain. Les hommes qui percevaient ces taxes se tenaient à l'entrée des villes. L'argent ainsi collecté servait à construire des routes et à payer les soldats romains.



32. Romeea 'sugianyoo ku -pi. Deere bäa' Romeea 'klüü ni, 'üa 'sugia ma -sümlö Israeelëa 'plä -gäli. Üma 'klaa tafudii. Üma 'sarı nyoo -kanyı 'sarı -a. Detukoti 'sugialë ma palı 'sırı 'üa -gbakäklenyüüa 'papadee -pia' jrä.

Cette image montre un soldat romain. Les Romains étaient forts parce qu'ils avaient beaucoup de soldats en Israël. Ils combattaient avec des épées et des lances et portaient des boucliers. Ils maintenaient l'ordre et la discipline dans le pays. Ces soldats portaient des armures (métalliques) pour se protéger des flèches et des lances de leurs ennemis.

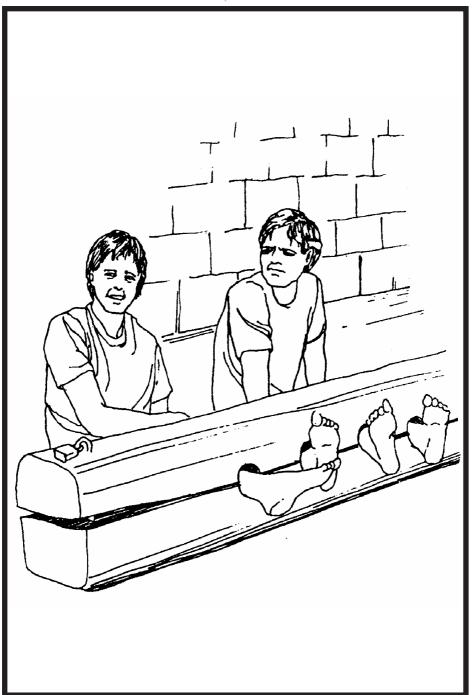


33. 'Jiejienyüü ma –sümlö Israɛɛlëa 'plä –gälı. 'Ası nyɔɔ –moloo 'mä 'nyɛ 'ɔmä nyɔtugbabre mi nı, 'ɔ kä 'ɔmä 'ɔa nyufa –tre 'jejienyüüa –gv. Üma blö nyɔɔ –gälı, 'ü 'baa 'ɔɔn 'ɔa mölii kälı, ɔma 'klaa jijrɛ 'ü 'baa 'ɔmı 'ɛɛn kälı, –a –fa 'koti nyra mlas. –Srı –mıdoo 'lı 'ü 'blaa 'ɔɔn.

'Sugıa ma 'kpla 'jejienyüü nı, 'ü ma 'paa 'üün kpö 'sırı a 'jääa' –mülü kva' –plıı 'wu.

Il y avait beaucoup de voleurs dans le pays d'Israël. Quand les gens partaient pour un long voyage, ils devaient toujours faire attention aux voleurs. Ils frappaient les gens et leur volaient leur argent, leurs provisions, leurs habits et leurs ânes. Parfois, ils tuaient les gens.

Quand les soldats attrapaient des voleurs, ils les mettaient en prison et immobilisaient leurs pieds entre deux lourds morceaux de bois comme vous voyez sur l'image.

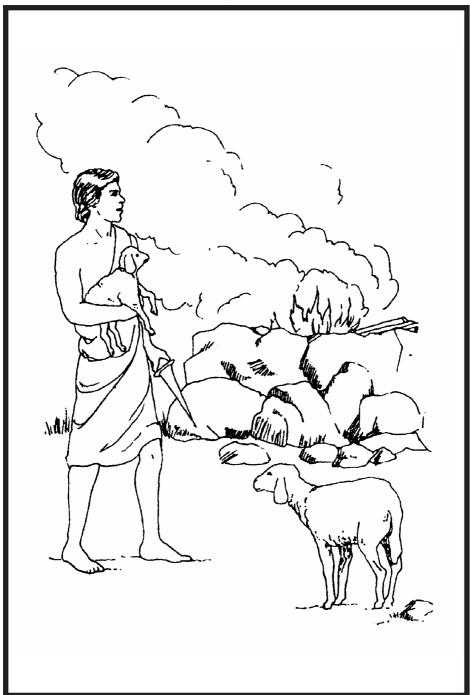


34. 'Täkälë 'a 'jääa' nı, –gbɔ 'üa –gälı 'ü 'sara –gbɔ. –Kätısa nı, 'üa –gälı Juifë ma 'sara –gbɔ, 'kä Nyɔsvaa 'nyrıklı. 'Tasırı Nyɔsvaa 'cıcanyɔɔ 'nyı bä –a bä, 'üa –balva –gv 'ü ma 'nyı 'lı –a bıa ü ji-jrö 'ɔɔn –gba. Juifë ma 'sa –gbɔ nı, –plerı 'ü 'böö mrɛɛlɛ –bɛ 'ɛa –toru –gbäträkä mrɛɛlɛa 'mvgbɛ 'ü 'pütrö 'täkäläa –gälı. 'Taın 'lı 'ü 'blaaa' mrɛɛlɛ Nyɔsva 'jää 'ia 'fıɔ, nyɔɔlɔ 'saaa' –gbɔlv Nyɔsva cerɛ 'ɔɔn 'ɔa –balv.

Nyəslə 'a 'jääa' 'wu, –bablɛɛ 'ə fa –gbə 'ə mö Nyəsuaa 'nyrıklı 'sara.

Vous voyez cette table de pierre, cela s'appelle un autel. Autrefois, les Juifs apportaient des animaux sur des autels comme celui-ci pour les sacrifier à Dieu. Dieu est parfaitement bon, mais à cause de leurs péchés, les hommes ne peuvent pas s'approcher de lui. Quand les Juifs offraient un sacrifice, ils laissaient couler le sang de l'animal et brûlaient son corps sur l'autel. Dieu voyait l'animal mourir et l'homme qui offrait le sacrifice ne devait pas mourir pour ses péchés.

Cette image montre un homme qui va sacrifier un mouton à Dieu.



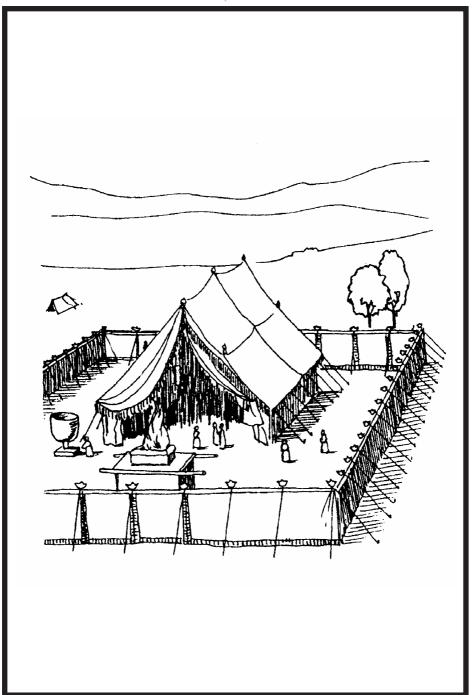
35. Papε jɔlɔ 'a 'jää 'a 'wυ, 'ɔɔ 'ü 'dara «'taantë».

'Ea 'mlı Juifë ma bibrie Nyɔsva. 'Eɛ 'ü 'dara bıa «tabɛrënaklë». Wlufia 'taapöölö ü ma nëmä 'ään 'pa, sısıa 'ü 'papa –fli, 'ii 'ü kpasra 'ään –gba. 'Ası 'ü səa' 'kou 'ası 'ü nyra 'ään mö. Üma nëmä –jra, 'ü 'babla 'ään mlı, 'üa 'brea topuu 'doo bälı –tɛ nyɔɔkväa' 'ii –klügbö bä –bɛ bruu 'kvɛɛ 'ɛɛn. 'Ia 'samaa topuu –uundooa 'mlı 'ɛ pa 'kä bruu 'kvɛɛ 'ɛɛn. Tabɛrënaklëlëa 'mlı Juifë ma 'sara –gbɔ. 'Ii 'ü 'bölö mlaa –plɛrı, 'kä 'ü 'pütrö 'lı 'üün.

Exode 26, 40:34; Hébreux 9.



Ceci est une image de la tente où les Juifs adoraient Dieu depuis longtemps. Cette tente était le tabernacle. Elle était faite de peaux de chèvres montées sur des piquets. Quand les Juifs voyageaient, ils la transportaient avec eux. Il fallait six chars tirés par des boeufs pour transporter cette tente en pièces détachées. C'était dans ce tabernacle que les Juifs offraient leurs sacrifices à Dieu. Ils plaçaient les sacrifices sur l'autel qui était dressé devant la tente, les égorgeaient et les brûlaient.



36. 'I –si 'ia 'mlı –sı 'fıɔwu, Israɛlëa 'kıılɔ 'ü 'daraa' Salomɔɔ, nya 'mä Jerusalɛmë Nyɔsuanyuku kpaku 'pala ('Cɛcınyuku).

Israeelëa –gbakäklenyüü nya –gbloo Nyosvanyukulu Salomoo 'paa'.

'I –sia 'sɔwu 'ia 'mlı –sı, 'kıı –moloo nya 'pa Nyɔsuanyuku –moloo. 'Dɔ 'ü 'dara Erɔɔdë Kpakö. Nyukulu –si –sıa –gluımlɔɔ 'fıɔwu 'unya 'mä 'wlara. Nyukulu 'a 'jääa' –plıı 'wu 'pike –gälı nı, 'ası 'u ma bä 'wu. Juifë mö 'lı –wälı –gbɔ 'sara 'wu 'doo 'wu –sua 'mlı. 'Palı –mëlë kua' 'lı –gba, –a –paalı –mëlë tuŋlɔa' 'lı dɛrı, 'ii 'üa 'fıɔ ma trara 'kä 'ü bibie Nyɔsua.

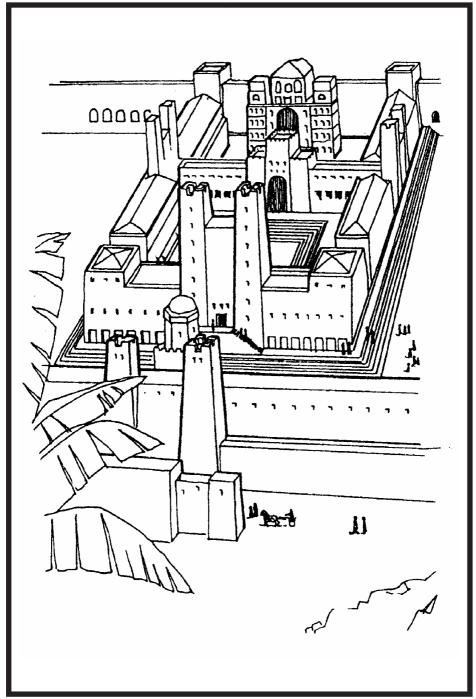
Matthieu 12:6; Marc 15:38; Jean 2:15



Plus tard, un roi d'Israël qui s'appelait Salomon, a construit une grande maison de pierre pour Dieu dans la ville de Jérusalem. Cette grande maison s'appelait le "Temple".

Les ennemis d'Israël ont détruit le temple que Salomon avait bâti pour Dieu.

Beaucoup plus tard encore, un roi nommé Hérode le Grand a bâti un autre temple pour Dieu. Il a fallu plus de 80 ans pour le terminer. L'image nous montre comment ce temple était. Tous les Juifs allaient une fois par an à la maison de Dieu pour y offrir des sacrifices. Ceux qui habitaient près du temple comme ceux qui étaient loin venaient là pour adorer Dieu et Lui parler.



37. Juifë –jıjra Nyɔsυawiia ˈpε –medee «papirisë» –gälı, –maa –mılı –jıjraa mlafi –gälı. Mlafi –wıara 'inya –si papirisë 'wυ.

I 'a 'jääa' 'v 'pike –gälı nı, 'a Nyɔsvawili 'ü –jıjraa' mlafu –gälı. 'Pɛrınyü, 'üü ma –täsä 'iin Nyɔsva nyuköli –bɛ 'ü ma –gbala nyüü. Juifëa 'pɛrınyüü 'a 'jää 'v 'pike –gälı.

Luc 4:16-21; Genèse 14:18



Les Juifs ont parfois écrit certains textes de la Bible sur du papyrus, mais les meilleures copies ont été écrites sur des peaux d'animaux, car la peau durait plus longtemps que le papyrus.

L'image montre la Parole de Dieu écrite sur une peau d'animal. Les prêtres lisaient cette parole au peuple dans la maison de Dieu. Les hommes que vous voyez ici sont des prêtres juifs.



38. 'Sırı Juifë ma –tuväa' nyüü 'ii 'pike srara amı. 'Täkäa 'mlı 'ü –paaa 'ii 'ü ma –träärä jäjänyüü. 'Ü ma –fifra 'ɔɔn dɔu 'kä 'ü ma fa 'ɔɔn 'täkäa 'mlı. 'Ü ma 'pie 'ɔɔn, 'kä 'ü nö 'täkä kpakö –mölöö, 'kä 'ü kpa 'ään 'klı.

'A 'samaa 'dasua 'mlı 'ü –träärä Jesu. –Maa 'ɔa –möölö mia' 'lı, –bɛ 'ümäa' 'ɔɔn –daŋvılını 'pa nı, 'ümä 'lı 'tɔkalı mi nı, «'aanjë» 'a kä 'lıklı 'täkä 'ba. Jesu –kanyı kä 'lı –a bä. 'O 'a 'sɔɔwv –tvtv –gälı dɛrı 'blöö.

Cette image montre comment les Juifs enterraient leurs morts. Ils les plaçaient dans des grottes qu'on creusait dans des rochers. On enveloppait le mort dans un pagne et on le portait dans la grotte. Après quoi, on roulait une grosse pierre devant l'ouverture du tombeau.

Quand Jésus est mort, il a été enterré dans un tel tombeau. Mais quand ses amis sont venus pour mettre du parfum sur son corps, ils ont découvert qu'un ange avait enlevé la pierre de l'ouverture. Jésus n'était plus là. Il était vivant à nouveau!



Livre	Chapitre et verset	Page	Livre	Chapitre et verset	Page
Actes	10:9	42	Jean	15:1-8	14
Actes	16:14	48	Jean	15:2-3	22
Actes	27	58	Jean	19:40	76
Apocalypse	9:3-7	30	Jean	21:3	54
Apocalypse	14:14-17	6	Jean	21:6	60
1 Corinthiens	3:10	40	Jean	12	50
1 Corinthiens	9:9-10	2	Luc	2:8	34
1 Corinthiens	9:9-10	8	Luc	2:1-5	62
Deutéronome	8:15	32	Luc	3:17	10
Deutéronome	24:6	12	Luc	4:17	50
Ephésiens	5:18	18	Luc	4:16-21	74
Ephésiens	6:10-17	64	Luc	5:2	56
Exode	26	70	Luc	5:6	60
Exode	40:34	70	Luc	6:44	14
Genèse	8:20	68	Luc	6:44	28
Genèse	12:7	68	Luc	7:46	22
Genèse	13:10	32	Luc	8:4-16	4
Genèse	14:18	74	Luc	9:62	2
Genèse	24:19-21	44	Luc	10:30-37	66
Hébreux	9	70	Luc	11:3	12
Jean	2:6	52	Luc	12:3	42
Jean	2:15	72	Luc	13:21	12
Jean	4:6-15	44	Luc	21:29-31	28
Jean	10:1-16	36	Luc	23:36	64

Livre	Chapitre et verset	Page	Livre	Chapitre et verset	Page
Jean	13:4-17	46	Marc	1:6	30
Marc	1:6	38	Matthieu	13:31-32	26
Marc	2:4	42	Matthieu	17:24-27	62
Marc	2:14	62	Matthieu	18:6	12
Marc	2:22	20	Matthieu	19:24	38
Marc	4:1-20	4	Matthieu	20:1	16
Marc	4:28-29	6	Matthieu	21:19-21	28
Marc	4:30-32	26	Matthieu	22:17-22	62
Marc	4:36,37	58	Matthieu	24:41	12
Marc	12:1	16	Matthieu	25:1-13	24
Marc	12:1	16	Matthieu	26:29	18
Marc	15:16	64	Matthieu	27:27	64
Marc	15:38	72	Matthieu	27:60	76
Marc	16:2-9	76	Nombre	20:5	32
Matthieu	3:4	30	Psaumes	6:44	36
Matthieu	3:4	38	2 Rois	1:8	34
Matthieu	3:4	38			
Matthieu	4:18	54			
Matthieu	7:24-27	40			
Matthieu	8:5-10	64			
Matthieu	9:9	62			
Matthieu	9:16	48			
Matthieu	12:6	72			
Matthieu	13:47	54			

Guide de Prononciation

Lettres	Comme en français	Exemple bakwé	Sens français
a	p <u>a</u> tte	-p <u>a</u> k <u>a</u>	couteau
ä		ˈkal <u>ä</u>	crabe
b	<u>b</u> eau	<u>b</u> ätä	village
c	<u>Tch</u> ad	– <u>c</u> imie	oranges
d	<u>d</u> os	<u>d</u> ete	pointe
e	<u>é</u> t <u>é</u>	'br <u>e</u>	pays
ë		− <u>gë</u>	oeufs
3	p <u>è</u> re	ˈsap <u>ɛ</u>	clé
f	<u>f</u> eu	<u>-</u> <u>f</u> ε	chien
g	garçon	-gɔlv	pirogue
gb		– <u>gb</u> asi	piège
i	<u>i</u> dée	ˈs <u>i</u> pi	herbes
ι		– <u>jı</u> jra	écrire
j	Abi <u>dj</u> an	'jrv	soleil
k	<u>k</u> ilo	<u>k</u> apu	feu
kp		' <u>kp</u> ala	bouteille
1	<u>l</u> it	−gä <u>l</u> ι	dos
m	<u>m</u> on	' <u>m</u> ara	раро
n	<u>n</u> om	' <u>n</u> apε	lampe
ny	pag <u>n</u> e	<u>ny</u> uku	maison
ŋ	parki <u>n</u> g	'ឮlບບ	femme
0	d <u>o</u> s	-s <u>o</u> ru	seau
ö		pl <u>ö</u>	briller
Э	b <u>o</u> tte	k <u>ə</u> tu	génou
p	pot	− <u>p</u> u	fusil

r	<u>r</u> ouge	-s <u>r</u> e	poisson
S	<u>s</u> ale	– <u>s</u> eple	lune/mois
t	<u>t</u> omate	<u>tut</u> u	barrique
u	ch <u>ou</u>	ny <u>u</u> k <u>u</u>	maison
ü	m <u>û</u> r	'ny <u>ü</u>	yeux
υ		ˈfat <u>ʊ</u>	peigne
W	<u>w</u> agon	' <u>w</u> lugbö	chapeau
y	bi <u>lle</u>	'yio	mère

Les Tons

Le haut	(apostrophe)	'pa	jouer
Le moyen	(pas de signe)	pa	entrer
Le bas	(tiret)	-pa	tailler

Deux ou trois voyelles homogènes indiquent un ton modulé:

-pεεε "arachides" -Paa -pɔnυυ "Tu as joué au ballon."

-Paaa -pɔnvv "Tu joues au ballon." (habituel)

Le ton haut à la fin d'un mot appartient à la voyelle précédente:

Nyəələ jia', ... "L'homme qui est venu, ..."
'Taın 'lı –paaaıa' –pənvv, ... "Quand tu étais en train de jouer ballon hier,..."







Dépôt légal No. 103552 Première édition Bakwé-Français / 300

Imprimé le deuxième trimestre 1999 par La Société Internationale de Linguistique 08 BP 857 Abidjan 08, Côte d'Ivoire